

ELENA IGLESIAS DOMÍNGUEZ

Traductora (EN, PT, GL) - Intérprete jurada (EN)

Miembro de Asetrad (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes)

Móvil: (+34) 670 041 312

Tel. / Fax: (+34) 91 665 0548

Apartado de Correos nº 9 - 28901, Getafe (Madrid)

info@elena-iglesias.com

www.elena-iglesias.com

EXPERIENCIA PROFESIONAL

Desde octubre de 2003 trabajo como **traductora autónoma**.**Traducciones Inglés > Español**Juradas: partidas de nacimiento, expedientes académicos, contratos, certificados de antecedentes penales, etc.Técnicas: manuales de instrucciones de equipos de jardinería y agricultura, motores y generadores, construcción, automoción, etc.Textos jurídicos y académicos.Textos comerciales y publicitarios: menús para restaurantes y hoteles, trípticos publicitarios y páginas web de hoteles, etc.Artículos periodísticos.Sector cosmético: traducciones para Cosbell,S.L.Literarias:

- *La muñeca bailarina*, relato de Melanie Tem, recogido en antología de relatos Paura, de la editorial Bibliópolis (2004).
- *La habitación amueblada*, relato de O. Henry publicado en el nº 18 de la revista Galaxia (enero de 2006).
- *Terry y los Piratas*. Caniff, Milton. Tomos 9 y 14. Barcelona: Planeta DeAgostini (2006).
- *Príncipe Valiente*. Foster, Harold. Tomo 23. Barcelona: Planeta DeAgostini (2006).
- *Modesty Blaise*. O'Donnell, Peter. Tomos 8-10. Barcelona: Planeta DeAgostini (2006).
- *James Bond*. Fleming, Ian. Tomos 3, 4 y 6. Barcelona: Planeta DeAgostini (2006).

Traducciones Portugués > EspañolTécnicas: manuales de instrucciones de equipos de jardinería y agricultura, motores y generadores, construcción, automoción, etc.Textos jurídicos y académicos.

Textos comerciales y publicitarios: menús para restaurantes y hoteles, trípticos publicitarios y páginas web de hoteles, etc.

Artículos periodísticos.

Sector cosmético: traducciones para Cosbell,S.L.

Traducciones Gallego <> Español

Artículos de divulgación.

Contenidos de páginas web de empresas (listas de catálogos, información general, etc.).

Intérprete de Inglés y Portugués

Interpretaciones de enlace para la Oficina de Asilo y Refugio.

FORMACIÓN ACADÉMICA

1998 - 2003	Traducción e Interpretación (Universidad de Vigo). Inglés y portugués.
11/2003	Intérprete Jurada de Inglés, nombrada por la Oficina de Interpretación de Lenguas (Ministerio de Asuntos Exteriores).

FORMACIÓN COMPLEMENTARIA

02 al 11/07/2007	Seminario de traducción jurídica (inglés-español; oficinas de Cálamo&Cran, Madrid).
14 y 15/07/2006	Curso de corrección de estilo y ortotipográfica (ICADE, Madrid).
04/2006	Curso de Iniciación en el Trabajo con Trados (oficinas de Albisa, S.L., Madrid).
2004 - 2005	Ciclo Superior de portugués de la Escuela Oficial de Idiomas (Vigo). Curso de portugués jurídico (Escuela Oficial de Idiomas de Vigo).
11/2004	<i>VII Seminário de Tradução Científica e Técnica em Língua Portuguesa: Tradução e multiculturalismo</i> (Instituto Franco-Portugués, Lisboa).
2003 - 2004	<i>Atelier de Tradução Científica, Técnica e Biossanitária em Língua Portuguesa</i> (Escuela Oficial de Idiomas de Vigo).
08/05/2004	Curso de Informática Productiva para Traductores (Hotel NH Alberto Aguilera, Madrid).
11/2003	<i>VI Seminário de Tradução Científica e Técnica em Língua Portuguesa: A profissionalização do tradutor</i> (Fundación Calouste Gulbenkian, Lisboa).
07/2002	Curso de portugués comercial (Escuela Oficial de Idiomas de Vigo).

> Formación Complementaria

06/2002	Ciclo Elemental de portugués de la Escuela Oficial de Idiomas (Vigo).
2001 - 2002	1º curso de alemán de la Escuela Oficial de Idiomas (Vigo).
09/2001	I Congreso Ibérico sobre Traducción (Universidade Aberta, Lisboa).
09/2001	Curso de Traducción y Publicidad inglés-español-gallego (Universidad de Vigo).
03 al 06/2001	Curso intensivo de danés (AOF Sprogskole, Aalborg, Dinamarca).
07/2000	<i>Curso de verão: Português Língua Estrangeira</i> (Universidade de Lisboa, nivel superior).
07/1999	Curso de iniciación al ruso (Escuela Oficial de Idiomas de Vigo).
09/1998	Curso intensivo de inglés (The International Study Centre, Dublín, Irlanda, nivel <i>Proficiency</i>).
09/1996	Curso intensivo de inglés (The International Study Centre, Dublín, Irlanda, nivel <i>Advanced</i>).
06/1996	Ciclo Elemental de inglés de la Escuela Oficial de Idiomas (Vigo).

INFORMÁTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN

TRADOS Freelance v7.0